

汉英对比与翻译中的转换



[汉英对比与翻译中的转换 下载链接1](#)

著者:周志培

出版者:华东理工大学出版社

出版时间:2003-9-1

装帧:平装(无盘)

isbn:9787562814115

《汉英对比与翻译中的转换》是作者在几十年英语教学经验和材料积累的基础上。以中外语言学家，特别是翻译理论家的理论作为指导写作而成的。它兼容理论和实践两个方面。每一章都有恰到好处的理论分析和详实的例子。《汉英对比与翻译中的转换》共分十章。第一章：导论；第二章：意合与形合；第三章：汉语言文字的特点及意合规律；第四章：汉英语语言文化对比；第五章：话题(主题)与主语；第六章：谓语对比与翻译；第七章：汉语的特定句式；第八章：动态与静态——动词优势与名词优势；第九章：主动与被动；第十章：文化与翻译。《汉英对比与翻译中的转换》适合于英语系、中文系高年级学生和非英语专业研究生阅读。也可供大学中文教师、英语教师以及翻译工作者参考，还可以用作英语专业硕士生的教材或参考教材。

作者介绍：

目录：

[汉英对比与翻译中的转换 下载链接1](#)

标签

翻译

语言学

翻译理论

翻译中的转换

汉英对比

工具书

学习

MT

评论

带我入坑的书。英汉语分属不同的语系，了解它们的差别，就会意识到汉语表达能力强大的同时，隐藏着巨大的困难，既汉语的模糊，导致掌握汉语进行有效表达的难度大增。从行文清晰来讲，英文确实远超中文。比较知乎和stack exchange就可见一斑，一个流行扯皮长文，一个流行精简文风。如果说语言反映思维，那么，国人的“差不多”精神或多或少也是汉语表达随意性的体现吧？当然，这只能作为猜测。

要不是论文谁看这么蛋疼的东西！

了解到了好多语言学知识，比如说什么是“公因话题”

英语动词形态变化丰富，使以主谓为句子核心的句子构成成为可能，是形合的语言。中文句型没有固定规则，以语序和意义平铺直叙，为意合。公因流水句的说法对我来说挺新鲜的，中英文对“一个完整的句子”的定义有所差别，英文是一个句号以内。中文没有严格的语法规则和动词变形，一个句号内可以包含多个英语中所谓的完整句，意义相关即可接受。中文是自由的，有文学创作方面的优势，意象和节奏的构建能带来很奇妙的阅读体验，当然英文也能通过非谓语和介词丰富“一个句子”；至于说理，我还是更倾向于使用语法的思维，每句话都重点明确。高中应对表面说理实则抒情（滥情）的作文时，让我困扰不已，似乎可以无限延伸的中文“句子”，至此有了一个说法。当时喜欢把脑子的英文翻译成中文来写，一板一眼，是缺点味道，不过论言之有物，还是希望英语老师来教。

这是语言学著作，不是翻译教材。看得几乎要吐血。

04年底阅完

重读，看到书页上五年前标记的阅读日期，哎！光阴似箭，心有戚戚焉。

语言学框架下英汉翻译实践指导方面的书，例子其实选的很不错，就是现在看，有些概括过于简单化了。

[汉英对比与翻译中的转换 下载链接1](#)

书评

[汉英对比与翻译中的转换 下载链接1](#)